Contents

Contributors vii

Introduction 1

Elizabeth A. Winston and Stephen B. Fitzmaurice

Part One  Outcomes and Impacts on Deaf Students in Mediated Education

1 The Impact of Sign Language Interpreter Skill on Education Outcomes in K–12 Settings 19

Deborah Cates and Julie Delkamiller

2 A Native-User Approach: The Value of Certified Deaf Interpreters in K–12 Settings 31

Regan Thibodeau

3 Interpreting and Language Access: Spoken Language Interpreters in U.S. Educational Contexts 44

Christopher D. Mellinger

4 Interpreting for Deaf and Hard of Hearing Emergent Signers in Academia 68

Cami Miner

Part Two  Educational Interpreters—Strategies and Repertoires for the Classroom

5 The Sociological Organization of K–12 Educational Interpreting by the Individualized Educational Program 111

Jeremy L. Brunson and Christopher Stone

6 Communication Considerations and Relational Dialectical Tensions Experienced by Educational Interpreters 131

Morgan T. Underwood

7 Preparation Strategies Used by Interpreters in Educational Settings: An Intervention Study 147

Debra Russell, Amy Williamson, Jen Hayes, and Anita Nelson-Julander
Contents

8 No Two Interpretations Are Alike: A Study of Constructed Meaning in English to American Sign Language Interpretations in Education  Kim B. Kurz 175

9 The Effects of Negative Thought Patterns on Sign Language Interpreters and Their Work  Hanna Hoekman 193

10 K–12 Educational Interpreters’ Strategies to Support Deaf Refugee and Immigrant Students  Carly Fischbeck 210

11 Interpreters in the Postsecondary Setting: Online Professional Development  Christine Monikowski 229

Part Three  A Paradigm Shift—Reenvisioning the Roles, Responsibilities, and Qualifications of “Educational Interpreters”

12 Educational Interpreters: Facilitating Communication or Facilitating Education?  Heather Lawson 245

13 Interpreters Collaborating in K–12 Education  Karen Brimm 266

14 The Realistic Role Metaphor for Educational Interpreters  Stephen B. Fitzmaurice 285

15 Debunking the Myths of American Sign Language in Academic Settings  Christopher A. Kurz and Kim B. Kurz 308

16 There Is No I(interpreter) in Your Team  Stephen B. Fitzmaurice 336

17 Signed Language Interpreters in Education: Perspectives on Their Role in Deaf and Hard of Hearing Students’ Educational Placement  Kim B. Kurz and Melanie Metzger 352

Index 371